

**23. DOMINGO ORDINARIO (B)****2ª Lectura**

(Sant 2,1-5)

**1ª Lectura**

(Is 35,4-7)

Lectura del profeta Isaías. Decid a los pusilánimes: ¡Ánimo, no temáis! Mirad, es vuestro Dios; ya viene la venganza, la revancha de Dios; viene él mismo a salvaros. Entonces se abrirán los ojos de los ciegos, y los oídos de los sordos se abrirán. Saltará el cojo como un ciervo, la lengua del mudo gritará de júbilo, porque en el desierto brotarán corrientes de agua, y torrentes en la estepa; la tierra ardiente se trocará en estanque, el suelo sediento en hontanar de aguas; y el cubil donde yacían los chacales se volverá verdor de cañas y de juncos.

Lectura de la carta del apóstol Santiago: Hermanos míos, no mezcléis con favoritismos la fe de nuestro Señor Jesucristo glorificado. Si entra en vuestra asamblea un hombre con anillo de oro y vestido elegantemente, y entra también un pobre con vestido miserable, y vosotros volvéis vuestra mirada al que viste elegantemente y le decís: Tú, siéntate aquí, en el puesto de honor, y al pobre: Tú estate de pie o siéntate aquí, a mis pies, ¿no hacéis así distinción entre vosotros mismos, y no juzgáis con pensamientos perversos? Mis queridos hermanos, escuchad. ¿No ha elegido Dios a los pobres según el mundo para ser ricos en la fe y herederos del reino que ha prometido a los que le aman?

**Salmo Responsorial**

(Sal 146)

Que hace justicia a los oprimidos  
y da pan a los hambrientos.  
El Señor da la libertad a los presos,  
el Señor da la vista a los ciegos,

El Señor endereza a los que están doblados,  
el Señor ama a los que practican la justicia,  
el Señor protege a los emigrantes,  
sostiene a las viudas y a los huérfanos  
y tuerce el camino de los malhechores.

El Señor reinará eternamente;  
él es tu Dios, Sión, por todas las edades.

**Evangelio**

(Mc 7,31-37)

Lectura del Santo Evangelio según San Marcos. En aquel tiempo salió Jesús del territorio de Tiro, fue por Sidón y atravesó la Decápolis hacia el lago de Galilea. Le llevaron un sordo tartamudo y le rogaron que le impusiera sus manos. Jesús lo llevó aparte de la gente, le metió los dedos en los oídos, con su saliva le tocó la lengua, alzó los ojos al cielo, suspiró y le dijo: «¡Epheta!», que quiere decir «¡Ábrete!». Inmediatamente se le abrieron los oídos y se le soltó la atadura de la lengua, de modo que hablaba correctamente. Les encargó que no lo dijeran a nadie; pero cuanto más se lo ordenaba, más lo proclamaban. Y en el colmo de la admiración decían: «Todo lo ha hecho bien, hasta a los sordos hace oír y a los mudos hablar».

## 23<sup>e</sup> DIMANCHE. Temps Ordinaire (B)

### 1er Lecture

(Is 35,4-7)

Lecture du livre d'Isaïe. Dites aux craintifs: "Courage, ne craignez pas! Voici votre Dieu qui vient pour sa revanche, il leur rendra ce qu'ils ont mérité; lui-même vient pour nous sauver." Alors les yeux des aveugles verront, les oreilles des sourds entendront, le boiteux sautera comme un cerf et la langue du muet chantera sa joie, car des eaux jailliront dans le désert, et des torrents dans la steppe. La terre brûlante se changera en étang, et le pays de la soif en eaux débordantes. Dans le repaire où les chacals étaient chez eux, l'herbe poussera comme les roseaux et les joncs.

### 2ème Lecture

(Jc 2,1-5)

Lecture de la lettre de saint Jacques. Frères, il ne faut plus de favoritisme si vous avez la foi du Christ glorieux, Jésus, notre Seigneur. Je suppose qu'un homme bien habillé entre dans votre salle et il a même une bague en or. Un pauvre entre aussi avec des habits tachés. Et alors tous vos regards sont pour l'homme bien habillé et vous lui dites: "Prends donc cette bonne place." Quant au pauvre, vous lui dites: "Assieds-toi ici, au bas de l'estrade." Dites-moi: Vous faites bien une différence! Et vous jugez à partir de critères pitoyables. Ecoutez, frères bien aimés: Dieu a choisi les pauvres de ce monde, faisant d'eux les riches de la foi et les héritiers du royaume qu'il promet à ceux qui l'aiment.

### Psaume de Méditation

(Ps 146)

il fait justice aux opprimés,  
il donne le pain aux affamés.  
Le Seigneur renvoie libres les prisonniers,  
le Seigneur ouvre les yeux de l'aveugle,  
le Seigneur redresse celui qui va courbé,  
  
Le Seigneur protège l'émigré,  
il rend courage à l'orphelin, à la veuve.  
Le Seigneur aime les justes  
mais il fait que s'égare la voie des méchants.  
  
Le Seigneur protège l'émigré,  
il rend courage à l'orphelin, à la veuve.  
Le Seigneur est roi à jamais;  
ton Dieu, ô Sion, règne d'âge en âge.

### Évangile

(Mc 7,31-37)

Évangile de Jésus Christ selon saint Marc. De nouveau Jésus se déplace; de la région de Tyr il passe par Sidon et, longeant la mer de Galilée, il arrive en territoire de la Décapole. C'est alors qu'on lui amène un sourd-muet, en le suppliant pour qu'il lui impose les mains. Jésus le prend à l'écart de la foule, il lui met les doigts sur les oreilles, puis il crache et touche à sa langue. Alors il lève les yeux vers le ciel et dit, comme peiné: "Effata!", c'est-à-dire: "Ouvre-toi!" Aussitôt ses oreilles s'ouvrent et le lien de sa langue se délie: il commence à parler correctement. Jésus les avertit de n'en rien dire à personne; mais plus il insistait, plus eux s'empressaient de le raconter partout. Les gens en étaient hors d'eux-mêmes et ils disaient: "Il a bien fait toutes choses, il fait entendre les sourds et parler les muets!"

## XXIII DOMENICA. Tempo Ordinario (B)

### 1ª Lettura

(Is 35,4-7)

Dal libro del profeta Isaia. Dite ai cuori sconvolti: «Coraggio! Non temete, ecco il vostro Dio! Egli viene con la vendetta, è la retribuzione divina, egli viene e vi salverà». Allora si schiuderanno gli occhi dei ciechi e le orecchie dei sordi si apriranno. Allora lo zoppo salterà come un cervo e la lingua del muto griderà di gioia, perché le acque scaturiranno nel deserto, scorreranno torrenti nella steppa. Il suolo bruciato diventerà una palude e quello arido tutto sorgenti di acqua, i luoghi in cui riposavano gli sciacalli diventeranno canneti e giuncaie.

### Salmo Responsoriale

(Sal 146)

Rende giustizia agli oppressi,  
dà il pane agli affamati;  
il Signore libera i prigionieri.

Il Signore ridona la vista ai ciechi,  
il Signore rialza quanti sono caduti,  
il Signore ama i giusti.

Il Signore custodisce gli stranieri,  
sostiene l'orfano e la vedova,  
mentre sconvolge la via degli empi.

Il Signore regnerà in eterno:  
il tuo Re, o Sion,  
di generazione in generazione.

### 2ª Lettura

(Gc 2,1-5)

Dalla Lettera di san Giacomo Apostolo. Fratelli miei, non potrete mantenere la fede nel nostro Signore glorioso Gesù Cristo, praticando favoritismi di persona. Infatti se nella vostra assemblea entra un uomo con anelli d'oro e un vestito di lusso ed entra anche un povero con un vestito logoro, e voi vi rivolgete a colui che porta il vestito di lusso e gli dite: «Prego, siediti comodamente qui», e dite al povero: «Tu stai in piedi» oppure: «Siediti là ai miei piedi», non avete forse fatto preferenza in voi stessi e non siete divenuti giudici con pensieri perversi? Ascoltate, fratelli carissimi: Dio non ha forse scelto i poveri agli occhi del mondo perché fossero ricchi nella fede ed eredi del regno che egli promise a quelli che lo amano?

### Vangelo

(Mc 7,31-37)

Dal Vangelo secondo Marco. Gesù, di nuovo, partito dal territorio di Tiro e passando per Sidone, venne al mare di Galilea, in mezzo al territorio della Decapoli. Gli portarono un uomo sordo e muto e lo pregarono di imporgli le mani. Allora egli, presolo in disparte, lontano dalla folla, gli mise le dita nelle orecchie e con la saliva gli toccò la lingua; quindi, alzati gli occhi al cielo, sospirò e disse: «Effathà!», che significa: «A'priti!». E subito le sue orecchie si aprirono e il nodo della sua lingua si sciolse, sicché parlava correttamente. Egli comandò loro di non dirlo a nessuno; ma quanto più lo comandava, tanto più quelli lo divulgavano; e al colmo dello stupore dicevano: «Ha fatto bene ogni cosa! Fa udire i sordi e parlare i muti!».

# ENGLISH

## 23<sup>rd</sup> SUNDAY IN ORDINARY TIME (B)

### 1st. Reading

(Is 35,4-7)

Say to those who are afraid: "Have courage, do not fear. See, your God comes, demanding justice. He is the God who rewards, the God who comes to save you." Then will the eyes of the blind be opened and the ears of the deaf unsealed. Then will the lame leap as a hart and the tongue of the dumb sing and shout. For water will break out in the wilderness and streams gush forth from the desert. The thirsty ground will become a pool, the arid land springs of water. In the haunts where once reptiles lay, grass will grow with reeds and rushes.

### Responsorial Psalm

(Ps 146,7-10)

He gives justice to the oppressed  
and gives food to the hungry.  
The Lord sets the prisoners free.  
The Lord gives sight to the blind,  
the Lord straightens the bent.

The Lord protects the stranger,  
sustains the widow and the orphan.  
The Lord loves the virtuous,  
but he brings to ruin the way of the wicked.

The Lord will reign forever,  
your God, O Zion,  
from generation to generation. Alleluia!

### 2nd. Reading

(Jas 2,1-5)

My brothers and sisters, if you truly believe in our glorified Lord, Jesus Christ, you will not discriminate between persons. Suppose a person enters the synagogue where you are assembled, dressed magnificently and wearing a gold ring; at the same time, a poor person enters dressed in rags. If you focus your attention on the well-dressed and say, "Come and sit in the best seat," while to the poor one you say, "Stay standing or else sit down at my feet," have you not, in fact, made a distinction between the two? Have you not judged, using a double standard? Listen, my beloved brothers and sisters, did God not choose the poor of this world to receive the riches of faith and to inherit the kingdom which he has promised to those who love him?

### Gospel

(Mk 7,31-37)

Again Jesus set out; from the country of Tyre he passed through Sidon and skirting the sea of Galilee he came to the territory of Decapolis. There a deaf man who also had difficulty in speaking was brought to him. They asked Jesus to lay his hand upon him. Jesus took him apart from the crowd, put his fingers into the man's ears and touched his tongue with spittle. Then, looking up to heaven, he groaned and said to him, "Ephphetha," that is, "Be opened." And his ears were opened, his tongue was loosened, and he began to speak clearly. Jesus ordered them not to tell anyone, but the more he insisted on this, the more they proclaimed it. The people were completely astonished and said, "He has done all things well; he makes the deaf hear and the dumb speak."

# DEUTSCH

## 23. SONNTAG IM JAHRESKREIS (B)

### 1. LESUNG

(Jes 35, 4-7)

Lesung aus dem Buch Jesaja. Sagt den Verzagten: Habt Mut, fürchtet euch nicht! Seht, hier ist euer Gott! Die Rache Gottes wird kommen und seine Vergeltung; er selbst wird kommen und euch erretten. Dann werden die Augen der Blinden geöffnet, auch die Ohren der Tauben sind wieder offen. Dann springt der Lahme wie ein Hirsch, die Zunge des Stummen jauchzt auf. In der Wüste brechen Quellen hervor, und Bäche fließen in der Steppe. Der glühende Sand wird zum Teich und das durstige Land zu sprudelnden Quellen. An dem Ort, wo jetzt die Schakale sich lagern, gibt es dann Gras, Schilfrohr und Binsen.

### ZWISCHENGESANG

(Ps 146)

Er hält ewig die Treue.  
Recht verschafft er den Unterdrückten,  
den Hungernden gibt er Brot;  
der Herr befreit die Gefangenen.

Der Herr öffnet den Blinden die Augen,  
er richtet die Gebeugten auf,  
Der Herr liebt die Gerechten,  
Der Herr beschützt die Fremden

Waisen und Witwen zu ihrem Recht,  
doch die Schritte der Frevler leitet er in die Irre.  
Der Herr ist König auf ewig,  
dein Gott, Zion,  
herrscht von Geschlecht zu Geschlecht.

### 2. LESUNG

(Jak 2, 1-5)

Lesung aus dem Jakobusbrief. Meine Brüder, haltet den Glauben an unseren Herrn Jesus Christus, den Herrn der Herrlichkeit, frei von jedem Ansehen der Person. Wenn in eure Versammlung ein Mann mit goldenen Ringen und prächtiger Kleidung kommt, und zugleich kommt ein Armer in schmutziger Kleidung, und ihr blickt auf den Mann in der prächtigen Kleidung und sagt: Setz dich hier auf den guten Platz!, und zu dem Armen sagt ihr: Du kannst dort stehen!, oder: Setz dich zu meinen Füßen! - macht ihr dann nicht untereinander Unterschiede und fällt Urteile aufgrund verwerflicher Überlegungen? Hört, meine geliebten Brüder: Hat Gott nicht die Armen in der Welt auserwählt, um sie durch den Glauben reich und zu Erben des Königreichs zu machen, das er denen verheißen hat, die ihn lieben?

### EVANGELIUM

(Mk 7, 31-37)

Evangelium nach Markus. Jesus verließ das Gebiet von Tyrus wieder und kam über Sidon an den See von Galiläa, mitten in das Gebiet der Dekapolis. Da brachte man einen Taubstummen zu Jesus und bat ihn, er möge ihn berühren. Er nahm ihn beiseite, von der Menge weg, legte ihm die Finger in die Ohren und berührte dann die Zunge des Mannes mit Speichel; danach blickte er zum Himmel auf, seufzte und sagte zu dem Taubstummen: Effata!, das heißt: Öffne dich! Sogleich öffneten sich seine Ohren, seine Zunge wurde von ihrer Fessel befreit, und er konnte richtig reden. Jesus verbot ihnen, jemand davon zu erzählen. Doch je mehr er es ihnen verbot, desto mehr machten sie es bekannt. Außer sich vor Staunen sagten sie: Er hat alles gut gemacht; er macht, daß die Tauben hören und die Stummen sprechen.

# PO POLSKU

## 23 NIEDZIELA ZWYKŁA (B)

### DRUGIE CZYTANIE

(Jk 2, 1-5)

### PIERWSZE CZYTANIE

(Iz 35, 4-7)

Czytanie z Księgi proroka Izajasza. Powiedzcie małoduszny: «Odwagi! Nie bójcie się! Oto wasz Bóg, oto - pomsta; przychodzi Boża odpłata; On sam przychodzi, by zbawić was». Wtedy przejrzą oczy niewidomych i uszy głuchych się otworzą. Wtedy chromy wyskoczy jak jeleń i język niemych wesoło krzyknie. Bo trysną źródła wód na pustyni i strumienie na stepie; spieczona ziemia zmieni się w pojezierze, spragniony kraj w krynice wód. Oto słowo Boże.

### PSALM RESPONSORYJNY

(Ps 146)

On wiary dochowuje na wieki,  
daje prawo uciśnionym  
i daje chleb głodnym.  
Pan uwalnia jeńców,

Pan przywraca wzrok niewidomym,  
Pan podnosi pochyłonych,  
Pan miłuje sprawiedliwych.  
Pan strzeże przychodniów.

Chroni sierotę i wdowę,  
lecz na bezdroża kieruje występnych.  
Pan króluje na wieki,  
Bóg twój, Syjonie - przez pokolenia.

Czytanie z Listu świętego. Jakuba Apostoła.

Bracia moi, niech wiara wasza w Pana naszego Jezusa Chrystusa uwielbionego nie ma względu na osoby. Bo gdyby przyszedł na wasze zgromadzenie człowiek przystrojony w złote pierścienie i bogatą szatę i przybył także człowiek ubogi w zabrudzonej szacie, a wy spojrzycie na bogato odzianego i powiecie: «Usiądź na zaszczytnym miejscu!», do ubogiego zaś powiecie: «Stań sobie tam albo usiądź u podnóżka mego!», to czy nie czynicie różnic między sobą i nie stajecie się sędziami przewrotnymi? Posłuchajcie, bracia moi umiłowani! Czy Bóg nie wybrał ubogich tego świata na bogatych w wierze oraz na dziedziców królestwa przyobiecanego tym, którzy Go miłują?. Oto słowo Boże

### EWANGELIA

(Mk 7, 31-37)

Słowa Ewangelii według świętego. Marka.

Jezus opuścił okolice Tyru i przez Sydon przyszedł nad Jezioro Galilejskie, przemierzając posiadłości Dekapolu. Przyprowadzili Mu głuchoniemego i prosili Go, żeby położył na niego rękę. On wziął go na bok, osobno od tłumu, włożył palce w jego uszy i śliną dotknął mu języka; a spojrzawszy w niebo, westchnął i rzekł do niego: «Effatha», to znaczy: Otwórz się! Zaraz otworzyły się jego uszy, więzy języka się rozwiązały i mógł prawidłowo mówić. [Jezus] przykazał im, żeby nikomu nie mówili. Lecz im bardziej przykazywał, tym gorliwiej to rozgłaszali. I pełni zdumienia mówili: «Dobrze uczynił wszystko. Nawet głuchym słuch przywraca i niemym mowę».

Oto słowo Pańskie.



## DRIËNTWINTIGSTE ZONDAG DOOR HET JAAR (B)

### EERSTE LEZING

(Jes 35, 4-7)

Uit de Profeet Jesaja. Zeg tegen iedereen die radeloos is: 'Houd moed, wees niet bang, hier is uw God, Hij brengt de wraak mee, de goddelijke vergelding, Hij komt u redden.' Dan worden de ogen van de blinden geopend en de oren van de doven geopend. Dan danst de kreuple als een hert en juicht de tong van de stomme. En water welt op in de woestijn, rivieren in het dorre land. Het verschroeide land wordt een meer, de dorstige grond een waterrijke fontein.

### TUSSENZANG

(Ps 146)

Voor het recht van de onderdrukten komt Hij op,  
Hij geeft de hongerigen brood,  
de HEER maakt gevangenen vrij,  
de HEER opent blinden de ogen,  
de HEER richt verslagenen op,  
de HEER heeft de rechtvaardigen lief;  
de HEER neemt de vreemdeling in bescherming,  
wees en weduwe staat Hij bij;  
maar de bozen zet Hij op een dwaalspoor.

De HEER is koning, koning voor altijd;  
Sion, de HEER is jullie God,  
van generatie op generatie.

### TWEEDE LEZING

(Jak. 2, 1-5)

Uit de brief van de heilige apostel. Broeders en zusters, u kunt niet het geloof hebben in Jezus Christus, de Heer der heerlijkheid, en u toch partijdig gedragen! Ik bedoel dit: veronderstel, er stapt in uw bijeenkomst een man binnen met een gouden ring en in schitterende kleding, en tegelijkertijd komt er een arme binnen in schamele kleren; als u nu opziet tegen de man met de schitterende kleding en zegt: 'Gaaf u hier zitten, dit is een goede plaats', terwijl u tegen de arme zegt: 'Blijf jij daar maar staan', of: 'Ga hier op de grond zitten, bij mijn voetbank', doet u dan niet aan discriminatie en wordt u dan geen rechters met verkeerde gedachten? Luister, geliefde broeders en zusters: heeft God degenen die in de ogen van de wereld arm zijn, niet uitgekozen om rijk te zijn in het geloof en om erfgenamen te zijn van het koninkrijk dat Hij beloofd heeft aan wie Hem liefhebben?

### EVANGELIE

(Mc 7, 31-37)

Uit het heilig evangelie van onze Heer Jezus Christus volgens Marcus. In die tijd vertrok Jezus uit de streek van Tyrus en ging via Sidon naar het meer van Galilea, midden in de Dekapolis. Ze brachten Hem iemand die doof was en moeilijk sprak, en ze drongen er bij Hem op aan, hem de hand op te leggen. Hij nam hem uit de menigte apart, stak zijn vingers in zijn oren en spuwde en raakte zijn tong aan, en Hij keek op naar de hemel, zuchtte, en zei tegen hem: 'Effata', wat betekent: Ga open. Meteen gingen zijn oren open, zijn tongriem ging los, en hij sprak normaal. Hij gebod hun om het aan niemand te zeggen. Maar hoe meer Hij dat deed, des te meer gingen ze het rondvertellen. En ze werden steeds geestdriftiger en zeiden: 'Geweldig wat Hij allemaal gedaan heeft. Doven laat Hij horen en stommen laat Hij spreken.'